

Las rúbricas capitulares de *Tirante el Blanco* (1511)

Rafael M. Mérida Jiménez
Universitat de Lleida

La sección tercera de mi monografía titulada *La aventura de “Tirant lo Blanch” y de “Tirante el Blanco” por tierras hispánicas* (Mérida Jiménez 2006, 21-44) estaba dedicada a analizar algunas de las características formales más notables de la traducción castellana anónima de la novela de Joanot Martorell impresa en 1511, la misma que conociera Cervantes y que sus personajes elogiaron durante el disputado escrutinio de la biblioteca de Alonso Quijano en la primera parte del *Quijote*, casi un siglo después. En aquellas páginas valoré diversos aspectos que me habían ido permitiendo afirmar con anterioridad (Mérida Jiménez 1991/1993, 1997/1998 o 2004-05) que la impresión vallisoletana de Diego de Gumiel produjo un cambio de rumbo en la difusión del texto valenciano, como consecuencia de su adaptación, no sólo lingüística, a los moldes editoriales que, capitaneados por el *Amadís de Gaula* de Garci Rodríguez de Montalvo, estaban empezando a lograr un sonado éxito. En efecto, desde el formato folio o el grabado de portada, pasando por la división en “cinco libros”, la adaptación del prólogo original, la supresión del nombre del autor, de la dedicatoria y del capítulo iniciales, las intervenciones del traductor/editor/impresor resultan muy atractivas para reevaluar la operación, literaria y comercial, que estaba acometiendo.

Quisiera aprovechar la amable invitación de Ana Carmen Bueno y de Antonio Cortijo para ofrecer a las personas interesadas en la gadinesca trayectoria de *Tirant / Tirante*, uno de los pocos clásicos indiscutibles de las letras caballerescas hispánicas, dos modestas tablas con las que podrán valorarse las modalidades lingüísticas, discursivas y editoriales de su división capitular. O quizá, mejor, desde nuestra perspectiva, de *intrusión editorial*. Omito las transcripciones de las rúbricas interiores de los cinco libros, del prólogo inicial, del “argumento” del “primer libro” y del “prólogo” al “libro tercero”, pues ya fueron comentados en mi monografía. Mi pretensión, ahora, ha sido realizar una herramienta que permita visualizar, de manera clara, de qué hablamos cuando se comenta la actividad refundidora del traductor –o, en última instancia, de Gumiel–, a propósito de la separación o de la agrupación de la trama original en diversos o en un mismo capítulo en esta traducción.

Ambas modalidades de intervención operan, en primera instancia, para adaptar la novela valenciana a la órbita de los nacientes “libros de caballerías” castellanos y, de paso, para superar una delicada cuestión que el propio Diego de Gumiel conocería muy bien, vinculada a la dudosa capitulación de los incunables de 1490 y 1497 –que no pudo revisar Joanot Martorell, fallecido hacia 1465. En segundo lugar, constatamos que el hecho de que sea superior el número de agrupaciones de capítulos que el de segmentación de sus contenidos tienen como objetivo añadido paliar la curiosa fragmentación del original, en ocasiones ciertamente artificial –y creo que fruto más

de las circunstancias y modos de los impresores de 1490 que del manuscrito perdido— si se valora con atención (véase Chiner).

Más interesante, a mi juicio, sería, en tercer lugar, la profusión de intervenciones en la narración que acoge el “libro III”, correspondiente a los capítulos CXVII-CCXCIX del original, el más extenso de todos ellos, que permite aventurar un ánimo corrector más severo. En cuarto lugar, advertimos que las rúbricas de los capítulos sugieren una lectura cuidadosa y una sobrada comprensión literal del incunable del que se partió para la traducción; también, al tiempo, en quinto lugar, una voluntad de destacar aquellos rasgos más netamente caballerescos (en su doble vertiente, militar y cortesana) que se suponía que agradecerían los lectores de la época —y las lectoras, no se olvide—, pues, sobre todo, a través de la tabla 1 podemos dibujar los trazos más característicos del nuevo imaginario literario al que pretendía vincularse y que ayudó a consolidar.

Para realizar este trabajo he partido de las ediciones de Albert Hauf (1990 y 2005) del original valenciano y del ejemplar de la traducción de 1511 que se conserva en la Biblioteca Nacional de Catalunya (Barcelona, Bon. 9-III-1), teniendo en cuenta la observaciones del ejemplar examinado por Lucía Megías (2006) en la Biblioteca del Cigarral del Carmen (Toledo), quien revisa las aportaciones de Riquer, a propósito de un ejemplar de la impresión de Diego de Gumiel que durante mucho tiempo se consideró perdido o incorrectamente ubicado en una colección privada en Vigo.

Tabla 1: Las divisiones

<p>“Com fon feta la batailla de Tirant ab lo senyor de les Viles-Ermes” (cap. LXVII, p. 266)</p>	<p>“Como fue hecha la batalla de Tirante conel señor de las villas yermas” (libro I, cap. LVII, f. XXXIII_r)</p> <p>“Como claros de clarencia fue al rey y le conto la batalla de Tirante y del señor de las villas yermas y enel punto que los dexaua” (libro I, cap. LVIII, f. XXXIII_v)</p>
<p>“Com los jutges del camp donaren sentència que Tirant hagués la glòria de la batailla” (cap. LXVIII, p. 273)</p>	<p>“Como los juezes del campo dieron sentencia que tirante ouiesse la gloria dela batalla: <i>et</i> de como se combatio con vn alano” (libro I, cap. LIX, f. XXXV_r)</p> <p>“Como el rey <i>de</i> frisa y el rey <i>de</i> apolonia: y el <i>duque</i> de borgoña y el <i>duque</i> de bauera se hallaron en roma y concertaron de venir todos juntos alas fiestas del rey</p>

	<p>de inglaterra” (libro I, cap. LX, f. XXXVIr)</p> <p>“Como los dos reyes y los dos <i>duques</i> se partieron <i>de roma</i>: y como asentaron sus tiendas cabe la roca del rey de inglaterra” (libro I, cap. LXI, f. XXXVIv)</p> <p>“Como los quatro compañeros y hermanos <i>de armas</i> dieron por escrito lo que querian al rey de Inglaterra: y de la manera <i>que</i> se lo dieron” (libro I, cap. LXII, f. XXXVIIIr)</p>
<p>“Com Thomàs de Muntalbà requirí de batailla a Tirant per venjar la mort dels reys e la mort de son germà” (cap. LXXXI, p. 322)</p>	<p>“Como tomas de montaluan requirió de batalla a tirante por vengar la muerte delos reyes y <i>de su hermano</i>” (libro I, cap. LXXIII, f. XLVv)</p> <p>“Como tirante <i>et</i> tomas de montaluan entraron enel campo <i>et</i> hizieron la batalla” (libro I, cap. LXXV, f. XLVIv)</p>
<p>“Com Tirant armà una nau per socórrer al maestre de Rodes e anà-se’n en sa companyia Phelip, fill menor del rey de França, del qual se tractà matrimoni ab la filla del rey de Ciçília” (cap. C, p. 378)</p>	<p>“Como tirante armo vna nao para socorrer al maestre de rodas <i>et</i> fue en su compañía felipo hijo menor del rey de francia” (libro I, cap. LXXXIII -numerado incorrectamente: es el cap. LXXXVI, último de este libro-, f. LVr)</p> <p>{“Comiença el libro segundo del famosoy esforçado cauallero Tirante el blanco enel qual se trata de como socorrio y descercó a rodas: <i>que</i> estaua cercada y puesta en mucho estrecho por los turcos: y <i>de</i> como fue a <i>jerusalem</i> en romeria: y del casamiento de felipe hijo del rey de francia con la hija del rey de cecilia”}</p> <p>(libro II, cap. I, f. LVv)</p> <p>“Delas razones que pasaron entre tirante y la infanta de cecilia sobre el casamiento de felipe <i>et</i> como acuerdo de socorrer a rodas” (libro II, cap. II, f. LVIv)</p>

<p>“Com lo rey de Ciçília comanà la muller e sa filla a son germà, lo duch de Meçina, e preguà'l que digués lo parer seu en lo matrimoni de Phelip e de sa filla” (cap. CIIII, p. 399)</p>	<p>“Como el rey de cicilia encomendo su muger <i>et</i> hija a su <i>hermano</i> el duque de mecina: y le rogo <i>que</i> dixese su parecer enel casamiento de felipe y de su hija” (libro II, cap. V, f. LIXr)</p> <p>“Como tirante se partio de cicilia para yr a socorrer a rodas: y delo que passo antes <i>que</i> en ella entrase” (libro II, cap. VI, f. LIXv)</p> <p>“De como tirante entro dentro enla cibda de rodas y delas cosas <i>que</i> paso conel maestre” (libro II, cap. VII, f. LXv)</p>
<p>“Tirant posà en libertat tots los catius que havia comprats en Alexandria. E com tornaren en Ciçília e strengueren lo matrimoni de Phelip ab la filla del rey de Ciçília” (cap. CIX, p. 424)</p>	<p>“Como tirante dio libertad a todos los captiuos <i>que</i> compro en alexandria: y de como se torno a sicilia <i>et</i> concertaron el casamiento de phelipe con la hija del rey de sicilia” (libro II, cap. XII, f. LXVr)</p> <p>“De como el rey se fue ala cibdad de palermo y del recibimiento que le hizieron” (libro II, cap. XIII, f. LXVv)</p> <p>“Como la infanta quiso prouar a felipe” (libro II, cap. XIII, f. LXVIr)</p>
<p>“Lo rahonament que Tirant féu a la infanta de Cicília sobre lo matrimoni e com la infanta féu moltes experiències per conéixer a Phelip” (cap. CX, p. 430)</p>	<p>“Dela respuesta <i>que</i> tirante dio ala infanta de sicilia sobre el casamiento <i>et</i> como la infanta hizo muchas speriencias por conocer la con dicion de felipe” (libro II, cap. XV, f. LXVIIr)</p> <p>“Como la infanta torno a prouar a felipe” (libro II, cap. XVI, f. LXVIIIv)</p>
<p>“Com Ricart, en presència del rey de França, dix que combatria a Tirant a tota ultrança. E com lo rey de França combaté Trípol de Súra e après robà la costa de Turquia” (cap. CXIII, p. 453)</p>	<p>“Como ricarte dixo en presencia del rey de francia <i>que</i> se combatria con tyrante a todo trance: y delo que sobre aquello contecio” (libro II, cap. XX, f. LXXIv)</p> <p>“Como el rey de francia se partio dela cibdad de triplo de suria <i>et</i> fue a tunez y la combatio y de alli se fue a ver a su nuera</p>

	<p>la hija del rey de sicilia” (libro II, cap. XXI, f. LXXIr)</p> <p>“Como phelipe hijo del rey <i>de</i> francia se partio de francia y se torno con tirante a sicilia” (libro II, cap. XXII, f. LXXIv)</p>
<p>“Com Tirant fon ferit en lo cor ab una flecha que li tirà la deessa Venus perquè mirava la filla de l’emperador” (cap. CXVIII, p. 473)</p>	<p>{“Comiença el libro tercero del famoso y esforçado cauallero Tirante el blanco: enel qual se trata de como fue en constantinopla en seruicio del emperador y fue su capitan general contra el soldan y el gran turco: y delas grandes cauallerias <i>que</i> enla dicha guerra hizo”} (libro III, cap. I, f. LXXVr, incorrectamente numerado como LXV)</p> <p>“Como tirante fue herido enel coraçon conuna flecha <i>que</i> le tiro la deesavenus porque miro ala hija del emperador” (libro III, cap. II, incorrectamente numerado como XII, f. LXXVIr, incorrectamente numerado como LXV)</p>
<p>“Rahons de conort que fa Diafebus a Tirant perquè-l véu pres ab lo laç de amor” (cap. CXIX, p. 479)</p>	<p>“Del consuelo <i>que</i> diafebus dio a tirante quando le vio caydo enel laço de amor” (libro III, cap. III, f. LXXVIv, incorrectamente numerado como LXV)</p> <p>“Como la infanta hija del emperador hablo con diafebus: y delas cosas que entrellos passaron” (libro III, cap. III, f. LXXVIIr)</p> <p>“Como tirante contempla la hermosura de carmesina. y en fin haze vna lamentacion de amor” (libro III, cap. V, f. LXXIXr)</p>
<p>“Com la princessa dóna consell a Tirant que-s guart de les falses astúcies del duch de Macedònia” (cap. CXXV, p. 513)</p>	<p>“Como laprincesa dio consejo // tirante que se guardase delas manos del duque de macedonia” (libro III, cap. X, f. LXXXIIrv)</p> <p>“Dela pregunta <i>que</i> hizo tirante ala emperatriz <i>et</i> delo que respondió la princesa” (libro III, cap. XI, f. LXXXIIIr)</p>

<p>“Com Tirant donà rahó a la princessa per quina causa la havia requesta de amors e com per la sua amor ell se daria la mort” (cap. CXXIX, p. 534)</p>	<p>“Como tirante dio razon ala princesa porque la auia requerido de amores <i>et</i> como por su a mor se daria la muerte” (libro III, cap. XV, f. LXXXVIr)</p> <p>“Como la princesa repentida de lo que auia dicho a tirante embio a el vna donzella y después fue ella misma” (libro III, cap. XVI, f. LXXXVIIr)</p>
<p>“La resposta que la princessa féu a l’Emperador, son pare” (cap. CXXXII, p. 543)</p>	<p>“Delo que respondio la princesa al emperador su padre” (libro III, cap. XIX, f. LXXXIIIv)</p> <p>“Las razones enamoradas que entre la princesa y Tirante pasaron al tiempo de su partida” (libro III, cap. XX, f. LXXXIXr)</p>
<p>“Com lo Emperador tramés a Tirant al camp, e los prechs e exortació que li féu” (cap. CXXXIII, p. 550)</p>	<p>“De como el <i>emperador</i> embio a tirante al campo <i>et</i> delo <i>que</i> le dixo” (libro III, cap. XXI, f. XCr)</p> <p>“Como tirante salio con su gente dela cibdad de pelidas <i>et</i> fue contra los turcos y los del barato” (libro III, cap. XXII, f. XCIv)</p> <p>“Como el <i>duque</i> de macedonia salio dela cibdad en tanto que Tirante yua enel alcance delos moros y robo el campo: y delas cosas que paso entre el y tirante” (libro III, cap. XXIII, f. XCIIr)</p>
<p>“La resposta que Tirant féu a l’Embaixador del soldà” (cap. CXXXVII, p. 570)</p>	<p>“Como el embaxador del soldan explico su embaxada” (libro III, cap. XXVI, f. XCVr)</p> <p>“El razonamiento que hizo tirante a los caualleros sobre la embaxada delos moros y delos votos de cadavno dellos” (libro III, cap. XXVII, f. XCVr)</p>
<p>“Com lo Rey de Egipte votà en lo consell la sua intenció” (cap. CXLI, p. 588)</p>	<p>“Como el rey de Egipto voto su intencion enel consejo” (libro III, cap. XXXI, incorrectamente numerado como XXX, f. XCIXr)</p>

	<p>“Como tirante <i>quemo</i> la puente de madera y tomo mucha parte delos moros” (libro III, cap. XXXII, f. Cv)</p> <p>“Como diafebus <i>enbio vn mensajero</i> al emperador haziendole saber la victoria <i>que auian auido</i>” (libro III, cap. XXXIII, f. CIr)</p>
“Com lo conestable informà a l’Emperador del stat del camp” (cap. CXLV, p. 621)	<p>“Como el condestable informo al emperador del estado del campo” (libro III, cap. XXXVII, f. CVIr)</p> <p>“Las palabras que la princesa y diafebus passaron” (libro III, cap. XXXVIII, f. CVIIr)</p>
“La sentència que lo Emperador donà contra los cavallers duchs e comtes que presos eren” (cap. CXLVI, p. 627)	<p>“Dela sentencia que el emperador dio contra los prisioneros” (libro III, cap. XXXIX, f. CVIIv)</p> <p>“Como la princesa dio a diafebus media carga de oro para dar a Tirante” (libro III, cap. XL, f. CVIIIv)</p>
“Com Diafebus pres comiat de l’Emperador e de les dames per tornar al camp” (cap. CXLVIII, p. 637)	<p>“Como diafebus tomo licencia del emperador y delas damas para tornar se enel campo” (libro III, cap. XLII, f. CXr)</p> <p>“Como el rey de egipto fue al campo de tirante y delo que dixo y le fue respondido” (libro III, cap. XLIII, f. CXv)</p>
“La resposta que Tirant féu al Duch de Madecònia” (cap. CLIII, p. 657)	<p>“Respuesta que hizo Tirante al duque de macedonia” (libro III, cap. XLIX, f. CXVr)</p> <p>“Como el rey <i>et</i> la reyna de cicilia embiaron a tirante en socorro mucha gente de pie y de cauallo” (libro III, cap. L, f. CXVIIr)</p>
“Lo rahonament que lo senyor de la pantanalea féu a la princessa” (cap. CLV, p. 667)	“Razonamiento que el señor dela pantanalea hizo ala princesa” (libro III, cap. LI, f. CXVIIIr)

	<p>“Como la princesa fue al campo de tirante en compañía del <i>emperador</i>” (libro III, cap. LII, f. CXVIII_v)</p>
<p>“Com Tirant tingué lo guiatge, e anà a fer reverència a la princessa” (cap. CLXI, p. 692)¹</p>	<p>“Como tirante se presento delante dela princesa” (libro III, cap. LVIII, f. CXXIII_v)</p> <p>“Como el emperador dio el oficio de gran condestable a diafebus y el condado de santangel” (libro III, cap. LIX, f. CXXVI_v)</p>
<p>“Les grans festes que l’emperador féu fer per amor dels embaxadors del soldà” (cap. CLXXXVIII, p. 785)</p>	<p>“Responde el condestable ala carta de estefania” (libro III, cap. LXXXIII, f. CXLIII_r)</p> <p>“Como las grandes fiestas se començaron y delas grandes galas y gastos <i>que</i> en ellas se hizieron” (libro III, cap. LXXXIII, f. CXLIII_v)</p> <p>“Como el condestable vino a la tela con <i>gran triunfo</i>” (libro III, cap. LXXXV, f. CXLV_r)</p> <p>“Como el vizconde de branches arribo al puerto con diez galeras” (libro III, cap. LXXXVI, f. CXLVI_v)</p>
<p>“Rèplica que fa Tirant a Plaerdemavida” (cap. CCXXXIII, p. 903)</p>	<p>“Reprehension <i>que</i> hizo plazer de mi vida a tirante y delas palabras que <i>entre</i> ellos passaron” (libro III, cap. CXIII, incorrectamente numerado como CXVIII, f. CLXIII_v)</p> <p>“Como plazer de mi vida metio a Tirante enla cama con la Princesa” (libro III, cap. CXV, f. CLXIII_r)</p>
<p>“Com la emperadriu ordenà la vida de Ypòlit” (cap. CCLXIII, p. 994)</p>	<p>“Como la emperatriz ordeno la vida de ypolito” (libro III, cap. CXXXV, incorrectamente numerado como</p>

¹ Rúbrica restituïda por Hauf a partir del índice.

	<p>CXXXII, f. CLXXIX_r)</p> <p>“Como tirante solicitando sus amores la viuda reposada con su maluado pensamiento començo de sembrar zizaña entre el y la princesa” (libro III, cap. CXXXVI, incorrectamente numerado como CXXXIII, f. CLXXIX_v)</p>
<p>“Requesta de amors que fa la Viuda Reposada a Tirant” (cap. CCLXXXVI, p. 1055)</p>	<p>“Requesta de amores que hizo la viuda reposada a tirante” (libro III, cap. CLII, incorrectamente numerado como CXLIX, f. CLXXXIX_v)</p> <p>“La triste nueua que el correo truxo del campo” (libro III, cap. CLIII, incorrectamente numerado como CL, f. CLXXXIX_v)</p>
<p>“Replica Tirant a les rahons de Plaerdemavida. Com la galera de Tirant se perdé en la costa de Barberia” (cap. CCXCIX, p. 1094)</p>	<p>“Delas palabras <i>que</i> tirante dixo a plazer de mi vida: y delo <i>que</i> de si mismo ordeno” (libro III, cap. CLXII, incorrectamente numerado como CLIX, f. CXCVII_r)</p> <p>“Como la galera de tirante dio al traues enla costa de berueria” (libro III, cap. CLXIII, incorrectamente numerado como CLX, f. CXCVII_r)</p> <p>“Las palabras <i>que</i> el moro viejo dixo a plazer de mi vida consolandola” (libro III, cap. CLXIII, incorrectamente numerado como CLXI, f. CXCVIII_r)</p> <p>{“Aqui comiença el libro quarto del venturoso y esforçado cauallero Tirante el blanco. El qual de desnudo y captiuo subio a tanta señoria que con su mucha industria y gran esfuerço de caualleria conquisto y sojuzgo a toda la berberia: segun enel presente libro se trata.”}</p> <p>“De como vn embaxador del rey de</p>

	tremicen <i>que</i> se llamaua el caudillo sobre los caudillos andando a caça hallo a tirante enla cueua donde estaua escondido” (libro IV, cap. I, f. CXCVIIIv)
“La resposta que féu lo rey Escariano a Tirant” (cap. CCCIX, p. 1123)	“Respuesta del rey escariano a tirante” (libro IV, cap. X, f. CCIIIv) “Como el rey escariano quiso prouar a tirante: el qual despues de auida respuesta se torno luego al rey de trimicen” (libro IV, cap. XI, f. CCIIIv)
“La resposta que Tirant féu als embaxadors del soldà e del Turch” (cap. CCCCXLVI, p. 1435)	“Como el embaxador manifesto a tirante lo <i>que</i> en su consejo se auie deliberado” (libro V , cap. XL, f. CCLXVIIr) “La respuesta que dio el capiran tirante a los embaxadores del soldan y del turco” (libro V, cap. XLI, f. CCLXVIIIr)
“Com la reyna de Ethiòpia arribà en Contestinoble e la honor que li fon feta” (cap. CCCCLXIII, p. 885, ed. Hauf 1990) ²	“Como la reyna de etiopia arribo en costantinopla y dela mucha honra que le fue hecha” (libro V, cap. LVII, f. CCLXXVIr) “Como el emperador <i>combido</i> y festejo ala reyna de etiopia” (libro V, cap. LVIII, incorrectamente numerado como LVII, f. CCLXXVIv)

Tabla 2: Las agrupaciones

“Com Tirant demanà a l’hermità que li digués en quina edat del món eren stats millors cavallers” (cap. XXXVII, p. 185)	“Como tirante rogo al hermitaño que le dixiese en que hedad del mundo fueron los mejores caualleros” (libro I , cap. XXXVI -no numerado-, f. XXv)
“Com Tirant tornà a replicar a l’hermità del precedent capítol” (cap.	

² En la ed. Hauf (2005, 1471): “Com lo rey de Ethiòpia arribà en Contestinoble e la honor que li fon feta”.

XXXVIII, p. 189)	
<p>“Los capítulos de les armes que·s podien fer en aquelles festes” (cap. XLV, p. 211)</p> <p>“De axò mateix” (cap. XLVI, p. 213)</p> <p>“[De axò mateix]” (cap. XLVII, p. 216)</p> <p>“[De axò mateix]” (cap. XLVIII, p. 217)</p> <p>“[De axò mateix]” (cap. XLVIII, p. 219)</p> <p>“[De axò mateix]” (cap. L, p. 220: falta el capítulo L; la numeración es incorrecta en el original)</p> <p>“[De axò mateix]” (cap. LI, p. 221)³</p>	<p>“Delo que se ordeno enel consejo que se ouiese de hazer cada vn dia dela semana” (libro I, cap. XLIII, f. XXIII^r)</p>
<p>“La resposta que Tirant féu al senyor de les Viles-Ermes quant li demanà lo fermaill que la bella Agnés li havia dat” (cap. LXI, p. 252)</p> <p>“Letra de batalla tramesa per lo senyor de les Viles-Ermes a Tirant lo Blanch” (cap. LXII, p. 254)</p> <p>“Com Tirant demanà de consell a un rey d’armes sobre la letra del senyor de les Viles-Ermes” (cap. LXIII, p. 255)</p>	<p>“Dela respuesta que tirante dio al señor delas villas yermas quando le demando el joyel que la bella agnes le auia dado” (libro I, cap. LIII, f. XXX^v)</p>
<p>“Com los IIII cavallers germans d’armes se presentaren davant lo rey de Anglaterra, los quals eren dos reys e dos duchs, e donaren-li per scrit lo que volien” (cap. LXIX, p. 283)</p> <p>“Com lo segon cavaller donà al rey lo seu albarà de les armes que volia fer” (cap. LXX, p. 284)</p>	<p>“Como los quatro compañeros y hermanos de armas dieron por escrito lo que querian al rey de inglaterra: y de la manera que se lo dieron” (libro I, cap. LXII, f. XXXVIII^r)</p>

³ Las rúbricas entre corchetes han sido introducidas por Hauf siguiendo el índice de los incunables.

⁴ El número del capítulo se repite en los dos incunables.

<p>“Com lo terç cavaller donà un albarà al rey de les armes que volien fer” (cap. LXXI, p. 285)</p> <p>“De les paraules que contenia lo albarà del quart cavaller” (cap. LXXI,⁴ p. 288)</p>	<p>“Como tirante con quatro escudos que mando hazer fue a tocar a los escudos de los quatro caualleros” (libro I, cap. LXIII, f. XXXIX^r)</p> <p>“Como tirante vencio al vno de los quatro compañeros” (libro I, cap. LXIII, f. XL^r)⁵</p>
<p>“Lo jurament que fan los cavallers de la Garrotera” (cap. LXXXVI, p. 347)</p> <p>“Los capítulos de la fraternitat són aquests” (cap. LXXXVII, p. 348)</p> <p>“[De axò mateix]” (cap. LXXXVIII, p. 349)</p> <p>“[De axò mateix]” (cap. LXXXIX, p. 350)</p> <p>“[De axò mateix]” (cap. XC, p. 351)</p> <p>“[De axò mateix]” (cap. XCI, p. 352)</p>	<p>“Del juramento <i>que</i> hazen los caualleros de la garrotera: y de los capítulos <i>que</i> auian de jurar” (libro I, cap. LXXX, f. L^r)</p>
<p>“Les çerimònies que los cavallers de la Garrotera fan com tots són ajustats en la sglésia de Sanct Jordi, hon és lo cap de l’orde” (cap. XCII, p. 353)</p> <p>“Los votos que fan les dones de honor” (cap. XCIII, p. 356)</p> <p>“[De axò mateix]” (cap. XCIII, p. 357)</p> <p>“[De axò mateix]” (cap. XCV, p. 358)</p>	<p>“Delas çerimonias que los caualleros de la garrotera hazen quando todos estan juntos en la iglesia de san jorge que es cabeça de la orden” (libro I, cap. LXXXI, f. L^v)</p>

⁵ El folio XL falta en el ejemplar de la Biblioteca Nacional de Catalunya, editado por Riquer (transcrito en 1975); este folio se conserva en el ejemplar de la Biblioteca del Cigarral del Carmen de Toledo, estudiado por Lucía Megías (2006). El contenido de la trama de los tres capítulos no es paralelo. Puede proponerse la siguiente división: capítulo LXII del libro primero corresponde a 68, 69, 70 y 71; capítulo LXIII a 71 y 72. Se añade la rúbrica del ejemplar de Toledo.

<p>“Com lo rey de Ciçília preguà a Tirant que l’acollís en la sua nau per passar al Sanct Sepulcre de Hierusalem” (cap. CI, p. 391)</p> <p>“Com lo rey de Cicília féu un convit a Phelip e a Tirant ans que partissen, e com Tirant reparà un gran defalt que Phelip havia fet” (cap. CII, p. 396)</p>	<p>“Como el rey de sicilia rogo a tirante <i>que</i> le acogiesse en su nao para pasar al <i>sancto</i> sepulcro” (libro II, cap. III, f. LVIIv)</p>
<p>“Com lo rey de Ciçília comanà la muller e sa filla a son germà, lo duch de Meçina, e preguà’l que digués lo parer seu en lo matrimoni de Phelip e de sa filla” (cap. CIII, p. 399)</p> <p>“Com Tirant arribà a Rodes ab la nau e la socorregué” (cap. CV, p. 405)</p>	<p>“De como tirante entro dentro enla cibda de rodas y delas cosas <i>que</i> paso conel maestre” (libro II, cap. VII, f. LXv)</p>
<p>“Rahons de conort que fa Diafebus a Tirant perquè·l véu pres ab lo laç de amor” (cap. CXIX, p. 479)</p> <p>“Lamentació de amor que fa Tirant” (cap. CXX, p. 495)</p>	<p>“Como tirante contempla la hermosura de carmesina. y en fin haze vna lamentacion de amor” (libro III, cap. V, f. LXXIXr)</p>
<p>“Com lo Embaixador del soldà splicà la sua embaixada a Tirant” (cap. CXXXVI, p. 569)</p> <p>“La resposta que Tirant féu a l’Embaixador del soldà” (cap. CXXXVII, p. 570)</p>	<p>“Como el embaxador del soldan explico su embaixada” (libro III, cap. XXVI, f. XCVr)</p>
<p>“Reprensió que fa la princessa a Tirant” (cap. CLXX, p. 738)</p> <p>“La resposta que Tirant fa a la princessa” (cap. CLXXI, p. 740)</p> <p>“Rèplica que fa la princessa a Tirant” (cap. CLXXII, p. 742)</p>	<p>“Reprehensión que hizo la princesa a tirante y delas razones <i>que</i> pasaron entrellos” (libro III, cap. LXVIII, f. CXXXVv)</p>
<p>“Com Tirant demanà a la princessa quina era stada la causa de son mal” (cap. CLXXIII, p. 752)</p>	<p>“Como tirante demando ala princesa que auie sido la causa de su mal. y la respuesta suya” (libro III, cap. LXX, f. CXXXVIr -pero)</p>

“Resposta feta per la princessa a Tirant” (cap. CLXXV, p. 753)	CXXVII-)
“Resposta feta per lo conestable a la letra d’Estephania” (cap. CLXXXVIII, p. 783)	“Responde el condestable ala carta de estefania” (libro III, cap. LXXXIII -pero LXXXIII-, f. CXLIII)
“Les grans festes que l’emperador féu fer per amor dels embaxadors del soldà” (cap. CLXXXVIII, p. 785)	
“Parla lo rey Artús” (cap. CLXXXII, p. 809)	“Como hablo el rey artus” (libro III, cap. LXXXIX, p. CXLVIIv)
“Los béns de natura” (cap. CXCIII, p. 813)	
“Lo que jura lo rey com se corona” (cap. CXCIII, p. 814)	“Lo que el rey jura quando le coronan” (libro III, cap. XC, f. CXLVIIIr)
“De hon proceheix honor” (cap. CLXXXV, p. 816)	
“Lo que lo home d’armes ha mester” (cap. CXCVI, p. 818)	
“Com se aconsegueix saviesa” (cap. CXCVII, p. 819)	
“Los béns de fortuna” (cap. CXCVIII, p. 820)	
“Les virtuts de noblea” (cap. CXCIX, p. 821)	
“Quin deu ésser lo pensament del cavaller qui és vençut en batalla” (cap. CC, p. 822)	
“Lo príncep, de quines coses és tengut a sos vasalls” (cap. CCI, p. 823)	
“Lo vot que Tirant féu” (cap. CCIII, p. 827)	“Los votos que tirante y los de su parentela hizieron” (libro III, cap. XCII, f. CLVIIv - erróneo-)

<p>“Lo vot del vezcomte” (cap. CCIII, p. 828)</p> <p>“Lo vot que fa lo conestable” (cap. CCV, p. 829)</p> <p>“Lo vot que fa Ypòlit” (cap. CCVI, p. 830)</p>	
<p>“Rèplica que fa Tirant a la princessa” (cap. CCX, p. 837)</p> <p>“Rèplica que fa la princessa a Tirant” (cap. CCXI, p. 841)</p>	<p>“Como tirante respondio alas palabras dela princesa y de lo que ella mas le replico” (libro III, cap. XCVI, f. CLIr)</p>
<p>“Les gràcies que fa la Viuda Reposada a Tirant” (cap. CCXIII, p. 844)</p> <p>“Parla Plaerdemavida” (cap. CCXIII, p. 845)</p>	<p>“Como la viuda reposada dio gracias a tirante y del razonamiento de consuelo que plazer de mivida le hizo” (libro III, cap. XCVIII, sin f.)</p>
<p>“Demanda de conort que fa Tirant a la princessa” (cap. CCXVII, p. 853)</p> <p>“La resposta que féu la princessa a Tirant” (cap. CCXVIII, p. 855)</p>	<p>“Como tirante demando ala princesa la causa de su mal. y dela respuesta que ella le dio” (libro III, cap. CI, f. CLIIIr)</p>
<p>“Rèplica que fa Tirant a l'emperador” (cap. CCXXIII, p. 874)</p> <p>“Lo consell que la duquessa de Macedònia e Plaerdemavida donen a Tirant” (cap. CCXXV, p. 876)</p>	<p>“Respuesta que hizo tirante a las palabras del emperador” (libro III, cap. CVII, f. CLVIIIr)</p>
<p>“Reprenció que fa Plaerdemavida a Tirant” (cap. CCXXXII, p. 901)</p> <p>“Rèplica que fa Tirant a Plaerdemavida” (cap. CCXXXIII, p. 903)</p>	<p>“Reprehension <i>que</i> hizo plazer de mi vida a tirante / y delas palabras que <i>entre</i> ellos passaron” (libro III, cap. CXVIII -pero CXIV-, f. CLXIIIv)</p>
<p>“Reprenció que fa la princessa a la viuda reposada” (cap. CCXXXV, p. 916)</p> <p>“Resposta que fa la Viuda Reposada a la princessa, de la reprenció que feta li</p>	<p>“Reprehension que hizo la princesa ala viuda reposada: y la respuesta que ella le dio recitando el desastre de tirante” (libro III, cap. CXII -pero CXVII-, f. LXVIr)</p>

<p>havia, recitant-li lo desastre que era contengut a Tirant” (cap. CCXXXVI, p. 917)</p>	
<p>“Conort que fa lo emperador a Tirant” (cap. CCXXXVII, p. 922)</p> <p>“Resposta que fa Tirant a l’emperador” (cap. CCXXXVIII, p. 924)</p>	<p>“Razonamiento de conorte <i>que</i> el emperador hizo a tirante y dela respuesta que el le dio” (libro III, cap. CXVIII, f. LXVIIv)</p>
<p>“Com Plaerdemavida demanà perdó a Tirant” (cap. CCXL, p. 930)</p> <p>“Com Plaerdemavida recità a Tirant tot lo que s’era seguit après de la sua cayguda” (cap. CCXLI, p. 932)</p> <p>“Resposta feta per Tirant a Plaerdemavida” (cap. CCXLII, p. 934)</p>	<p>“Como plazer de mi vida demando perdon a tirante” (libro III, cap. CXX, f. CLXXr)</p>
<p>“Réplica que Tirant fa a la princessa” (cap. CCXLVII, p. 946)</p> <p>“Lo principi dels amors de Ypòlit e de la emperadriu” (cap. CCXLVIII, p. 947)</p>	<p>“Como Tirante replico ala carta que la princesa le embio” (libro III, cap. CXXIII, f. CLXXIr)</p>
<p>“Resposta de paraula que féu la princessa a Ypòlit” (cap. CCL, p. 951)</p> <p>“Rèplica que fa la princessa a Ypòlit” (cap. CCLI, p. 953)</p>	<p>“Respuesta de palabra que hizo la princesa a ypolit” (libro III, cap. CXXVI, f. CLXXIIr)</p>
<p>“Rèplica que fa Ypòlit a la princessa” (cap. CCLII, p. 955)</p> <p>“Rahons que fa Plaerdemavida a la princessa” (cap. CCLIII, p. 957)</p>	<p>“Como ypolito replico alas palabras dela princesa” (libro III, cap. CXXVII, f. CLXXIIv)</p>
<p>“Requesta de amors que fa la emperadriu a Ypòlit” (cap. CCLV, p. 962)</p> <p>“Replica més avant la emperadriu a Ypòlit” (cap. CCLVI, p. 964)</p>	<p>“Como la emperatriz requirio de amores a ypolit” (libro III, cap. CXXIX, f. LXXIIIv)</p>
<p>“Com Ypòlit obtés de la emperadriu lo</p>	<p>“Como ypolit alcanco dela Emperatriz el</p>

do que li demanava” (cap. CCLIX, p. 971) “Resposta feta per la emperadriu a Ipòlit” (cap. CCLX, p. 973)	don que el le demandaua” (libro III, cap. CXXXII, f. LXXIII ^r)
“Com Ypòlit mostra de paraula la contentació que té de sa senyora” (cap. CCLXI, p. 978) “Rèplica que fa la emperadriu a Ypòlit” (cap. CCLXII, p. 979)	“Como ypolito mostro de palabra el contentamiento que de su señora tenia” (libro III, cap. CXXX -pero CXXXIII-, f. LXXV ^r)
“Resposta que féu Tirant a la Viuda Reposada com lo requerí de amors” (cap. CCLXVII, p. 1002) “Replica la Viuda al parlar de Tirant” (cap. CCLXVIII, p. 1003)	“Respuesta que hizo tirante a las enamoradas palabras dela viuda. y de la persecucion de su maldad della” (libro III, cap. CXXXVI -pero CXXXIX-, f. CLXXXI)
“Rahons de amor que fa Tirant a la princessa” (cap. CCLXX, p. 1014) “Resposta que la princessa fa a Tirant” (cap. CCLXXI, p. 1015)	“Razones de amor que entre tirante y la princesa pasaron” (libro III, cap. CXXXVIII -pero CXLI-, f. CLXXXIII ^r)
“Com Tirant pres jurament de la princessa que li compliria lo matrimoni” (cap. CCLXXII, p. 1020) “Rèplica que fa la princessa a Tirant” (cap. CCLXXIII, p. 1023) “Rèplica que fa Tirant a la princessa” (cap. CCLXXIII, p. 1024)	“Como tirante tomo juramento ala princesa que le cumpliria el matrimonio” (libro III, cap. CXXXIX -pero CXLII-, f. CLXXXIII ^v)
“Resposta que féu la princessa a Tirant” (cap. CCLXXVIII, p. 1035) “Rèplica que fa Tirant a la sua princessa” (cap. CCLXXX, p. 1038)	“Respuesta que hizo la princesa a tirante” (libro III, cap. CXLIII -pero CXLVII-, f. CLXXXV ^v)
“Conort que fa la Viuda Reposada a Tirant” (cap. CCLXXXIV, p. 1052) “Resposta que fa Tirant al conort de la Viuda reprovada” (cap. CCLXXXV,	“Palabras de conorte que dixo la viuda a tirante” (libro III, cap. CXLVIII -pero CLI-, f. CLXXXIX ^r)

p. 1054)	
“Parlar maliciós que féu lo duch de Pera contra lo duch de Macedònia” (cap. CCLXXXVII, p. 1058)	“La triste nueva que el correo truxo del campo” (libro III, cap. CL -pero CLIII-, f. CLXCr)
“Resposta que féu lo duch de Macedònia al duch de Pera” (cap. CCLXXXVIII, p. 1059)	
“Recita la princessa lo seu mal a Tirant” (cap. CCLXXXIX, p. 1063)	“Como la Princesa rescito su mal a tirante y del nuevo llanto que se recrecio” (libro III, cap. CLI -pero CLIII-, f. CXCIr)
“Lamentació que fa lo emperador” (cap. CCLXXXX, p. 1064)	
“Lamentació que fa Tirant corrent en la mar fortuna” (cap. CCXCVII, p. 1091)	“Lamentacion que hizo tirante corriendo en la grand fortuna dela mar” (libro III, cap. CLVIII -pero CLXI-, f. CXCIVr)
“Rèplica que fa Plaerdemavida a Tirant” (cap. CCXCVIII, p. 1093)	
“Replica Tirant a les rahons de Plaerdemavida. Com la galera de Tirant se perdé en la costa de Barberia” (cap. CCXCIX, p. 1094)	“De como vn embaxador del rey de tremicen que se llamaua el caudillo sobre los caudillos andando a caça hallo a tirante enla cueua donde estaua escondido” (libro IV, cap. I, f. CXCVIIr)
“Lo conort que fa lo embaxador a Tirant” (cap. CCC, p. 1101)	
“Com l’albanés suplicà a Tirant que-l fes cavaller” (cap. CCCXX, p. 1160)	“Como el albanes suplico a tirante que le hiziesse cauallero. Y dela respuesta que tirante le dio” (libro IV, cap. XXII, f. CCXIIr)
“La resposta que féu Tirant a l’albanés” (cap. CCCXXI, p. 1161)	
“La resposta que Tirant féu a la reyna” (cap. CCCXXXII, p. 1191)	“Respuesta que hizo tirante a la reyna y delo que ella le respondio” (libro IV, cap. XXXIII, f. CCXVIIIr)
“Rèplica que fa la reyna a Tirant” (cap. CCCXXXIII, p. 1192)	
“Reprenció de amor que fa lo rey Scariano a Tirant” (cap. CCCXXXVI, p. 1201)	“Reprehension de amor que hizo el rey escariano a tirante. Y dela respuesta que tirante le hizo” (libro IV, cap. XXXVI, f. CCXXXr)
“Resposta que fa Tirant al rey	

Scariano” (cap. CCCXXXVII, p. 1202)	
“Lo vot que Tirant féu de no fer pau ni treva” (cap. CCCXXXI, p. 1215) “Rèplica que fa lo rey Scariano a Tirant” (cap. CCCXXXII, p. 1216)	“El voto que hizo Tirante de nohazer paz ni tregua con los moros. y de las razones <i>que</i> entre el rey escariano y el pasaron” (libro IV. cap. XL, f. CCXXIII _v)
“Com Plaerdemavida esplicà la embaxada a Tirant” (cap. CCCLI, p. 1241) “Resposta que fa Tirant a Plaerdemavida” (cap. CCCLII, p. 1242) “Rèplica que fa Plaerdemavida a Tirant” (cap. CCCLIII, p. 1243)	“Como plazer de mi vida esplico su embaxada a tirante. Y delas razones <i>que</i> entre ellos passaron” (libro IV, cap. XLVIII, f. CCXXIX _v)
“Resposta que fa Tirant a Plaerdemavida” (cap. CCCLXI, p. 1266) “Resposta que fa Plaerdemavida a Tirant” (cap. CCCLXII, p. 1267)	“Respuesta que hizo tirante aplazer de mi vida” (libro IV, cap. LXV -pero LVI-, f. CCXXXIII _r)
“Com lo senyor d’Agramunt volgué matar a Plaerdemavida” (cap. CCCLXIII, p. 1269) “Les paraules que Tirant dix al Senyor d’Agramunt com se véu nafrat” (cap. CCCLXIII, p. 1270)	“Como el señor dagramunte <i>quiso</i> matar a plazer de mi vida” (libro IV, cap. LXVI -pero LVII-, f. CCXXXIII _{rv})
“Resposta que fa la reyna a les doloroses paraules de la princessa” (cap. CCCCXXXII, p. 1409) “Rèplica que fa la princessa a la reyna” (cap. CCCCXXXIII, p. 1411)	“Respuesta que hizo la reyna alas dolorosas palabras dela princesa” (libro V , cap. XXXII, f. CCLXIII _v)
“Com Tirant vencé la batalla e per força d’armes entrà lo castell” (cap. CCCCXXXVI, p. 1418) “Repreusió de amor que fa la	“Como tirante vencio la <i>batalla</i> y por fuerça de armas entro el castillo” (libro V, cap. XXXV, f. CCLXV _r)

princessa a Tirant” (cap. CCCCXXXVII, p. 1421)	
“Com, après feta la pau, Tirant recità a la princessa tots los seus treballs e, après, les grans prosperitats que havia hagudes” (cap. CCCCXXXVIII, p. 1422)	“Como despues de hecha la paz entre tirante y la princesa se recitaron el vno al otro los trabajos y prosperidades que despues que de alli partieron auian pasado” (libro V, cap. XXXVI, f. CCLXVv)
“Resposta que fa Tirant a les rahons de la princessa” (cap. CCCCXXXIX, p. 1424)	
“Les paraules que diu l’emperador a Tirant per contemplació de la venguda sua” (cap. CCCCXLI, p. 1427)	“Las palabras <i>que</i> el <i>emperador</i> dixo a tirante por contemplacion de su venida” (libro V, cap. XXXVIII, f. CCLXVIr)
“La resposta que fa Tirant a l’emperador” (cap. CCCCXLII, p. 1428)	
“Lamentació que fa la duquessa de Macedònia als peus de Tirant” (cap. CCCCXLIII, p. 1430)	“Lamentacion <i>que</i> hizo la duquesa de macedonia a los pies de tirante. y delas palabras de <i>consolacion que</i> el le dixo” (libro V, cap. XXXIX, f. CCLXVIv)
“Consolació que fa Tirant a la duquessa de Macedònia” (cap. CCCCXLIII, p. 1431)	
“Com l’emperador manifestà a Tirant lo que en lo seu consell era stat deliberat” (cap. CCCCXLV, p. 1433)	“Como el embajador {sic, por “emperador”} manifesto a tirante lo <i>que</i> en su consejo se auie deliberado” (libro V, cap. XL, f. CCLXVIIr)
“La resposta que Tirant féu als embaxadors del soldà e del Turch” (cap. CCCCXLVI, p. 1435)	
“Com lo rey Scariano fon content que la reyna anàs a Contestinoble” (cap. CCCCLVII, p. 1461)	“Como el rey escariano enbio la reyna a costantinopla y como el <i>et</i> tirante con todo su exercito partieron a recobrar el inperio” (libro V, cap. LII, f. CCLXXIIIr)
“Com Tirant ab tota la ost partí de la ciutat de Estrenes” (cap. CCCCLVIII, p. 1462)	
“La lamentació que féu la princessa sobre lo cors de Tirant” (cap.	“Lamentacion <i>que</i> hizo la princesa sobre el cuerpo de tirante” (libro V, cap. LXVII -pero

<p>CCCCLXXIII, p. 1498)</p> <p>“Altra lamentació que fa la princessa sobre lo cors de Tirant” (cap. CCCCLXXIII, p. 1501)</p> <p>“Resposta que fa la princessa a la emperadriu, mare sua” (cap. CCCCLXXV, p. 1505)</p>	<p>LXVIII-, f. CCLXXXv)</p>
---	-----------------------------

Obras citadas

1. Ediciones

- Joanot Martorell. Ed. Albert Hauf & Vicent Josep Escartí. *Tirant lo Blanch*. València: Conselleria de Cultura, Educació i Ciència de la Generalitat Valenciana, 1990.
- Joanot Martorell. Ed. Albert Hauf. *Tirant lo Blanch*. València: Tirant lo Blanch, 2005.
- Anónimo. *Tirante el Blanco*. Valladolid: Diego de Gumiel, 1511.

2. Estudios

- Chiner, Jaume J. "El *Tirant lo Blanc* de Nicolau Spindeler (1490), ¿una edició fragmentària? A l'entorn de la seua estructura capitular." *Rassegna Iberistica* 30 (1994): 3-19.
- Lucía Megías, José Manuel. "Tras las huellas de *Tirant*: noticia del ejemplar perdido del *Tirante* castellano." Ed. Rafael M. Mérida Jiménez. *La aventura de "Tirant lo Blanch" y de "Tirante el Blanco" por tierras hispánicas*. Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 2006. 171-80.
- Mérida Jiménez, Rafael M. "¿Las desgracias de un editor? Diego de Gumiel, *Tirant lo Blanch* y *Tirante el Blanco*." *Actas do IV Congresso da Associação Hispânica de Literatura Medieval (Lisboa, Outubro 1991)*. Vol. IV. Lisboa: Cosmos, 1993. 257-62.
- . "La fortuna de *Tirant lo Blanch* entre alguns lectors hispànics dels segles XVI al XIX." *Caplletra* 23 (1997 [1998]): 75-89.
- . "Cinco libros, dos prólogos y cuatrocientos sesenta y cinco capítulos para *Tirant lo Blanch*." *Letras. Revista de Literatura de la Pontificia Universidad Católica Argentina* n° extraordinario 50-51 (2004-05): 252-71.
- . *La aventura de "Tirant lo Blanch" y de "Tirante el Blanco" por tierras hispánicas*. Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 2006.
- Riquer, Martín de. "Un nuevo ejemplar de *Tirante el Blanco* de Valladolid, de 1511." *Miscellanea barcinonensia* 42 (1975): 7-15.